



Procesos interculturales y bilingües en educación

SEGUNDO SEMESTRE

PLAN DE ESTUDIOS, 2012

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE

PROGRAMA DEL CURSO:

Procesos interculturales y bilingües en educación

Semestre
2º

Horas:
4

Créditos:
4.5

Clave:

Trayecto Formativo: Lenguas y culturas de los pueblos originarios

PROPÓSITO Y DESCRIPCIÓN GENERAL DEL CURSO:

Este curso retoma los fundamentos sociopolíticos, éticos y epistemológicos de la interculturalidad presentados en el curso anterior. Pero sobre todo, profundiza en los fundamentos comunicativos y pedagógicos que este enfoque educativo propone; y según requieran distintos contextos, sobre todo los bilingües.

El curso inicia con una prospección en ejemplos de distintas regiones y países, que han implementado experiencias de EIB en función de sus distintas realidades socioculturales. Además de experiencias con población migrante, se prestará especial atención a casos que, como México, tienen grupos originarios. Se observarán las necesidades y características específicas de cada región. Se retomarán, así, contenidos esenciales sobre la diversidad de México del semestre anterior. Éstos determinarán una renovación curricular y de prácticas, con base en nuevas políticas educativas y lingüísticas que las impulsan. Se incidirá también en los fundamentos sociales, pedagógicos y comunicativos que guían la EIB, a profundizar a lo largo de la malla y del Trayecto.

El curso se centra en el bilingüismo, como base fundamental para alcanzar derechos educativos y culturales esenciales de los pueblos originarios; y como punto de partida privilegiado para renovar prácticas educativas interculturales. Es decir, se considerarán factores psico-educativos y socioculturales ineludibles en la atención a la diversidad; pero sobre todo aquellos derivados de la pluralidad lingüística de los grupos y contextos de México. Esto se realizará a partir de una observación y análisis de la diversidad de los propios estudiantes, de los profesores y del entorno de la Escuela Normal; y en función de la previsible profesionalización de los estudiantes en contextos interculturales y plurilingües.

El bilingüismo ha de constituir un elemento enriquecedor para todos los alumnos, indígenas o no; y no sólo para su vida privada, sino también profesional. De hecho, se pretende que este curso constituya la base de una conciencia lingüística y cultural que aplicar en el resto de la malla y en múltiples procesos socioeducativos.

El bilingüismo se analizará como fenómeno social y educativo; como ampliación de los recursos y fines de la lengua; como identidad personal y vehículo de comunicación a nivel familiar o comunitario. Éste será contemplado, a su vez, en unas implicaciones sociales y

profesionales más amplias, específicas y trascendentes que las consideradas comúnmente. Además de promocionarlo en la escuela, como un medio para fomentar el reconocimiento cultural y la convivencia, el bilingüismo deberá ser implementado en un nivel óptimo, como recurso profesional y garantía de derechos lingüísticos de los grupos indígenas y culturales de toda la población nacional.

Un objetivo central será aspirar al pleno desenvolvimiento académico y especializado de los hablantes de lenguas indígenas. Para ello se iniciará el análisis de éstas como objeto de estudio, como medio de transmisión cultural y de la identidad. Se fomentará una ampliación y diversificación de sus ámbitos de uso, sobre todo en la escuela. Este conocimiento y práctica lingüística ha de encaminarse a un fortalecimiento y desarrollo de las lenguas originarias de México, para revertir su creciente desplazamiento, en grave perjuicio de la diversidad lingüístico-cultural del país y de toda su población.

Otro eje central del curso será el análisis de distintos modelos de educación intercultural y específicamente bilingüe, que se han empleado en México y en el resto del mundo. Se reflexionará, de manera crítica y responsable, en cuál o cuáles serían los modelos más idóneos para las distintas regiones del país, ya sean éstas las originarias de los estudiantes o dónde, se prevea, realizarán su ejercicio profesional. Esta reflexión se fundará en un análisis de elementos legales, teóricos y casos prácticos; así como en el desarrollo de metodologías de análisis cultural y lingüístico, presentadas en el curso anterior, a afinar en éste y en el Trayecto.

A través del análisis de modelos de EIB, los estudiantes habrán de identificar la variedad de discursos teóricos e ideológicos sobre la “interculturalidad”, diferenciándolos de las propuestas o implementaciones prácticas, a nivel pedagógico y curricular. Habrán de prepararse para preveer y profundizar no sólo en las implicaciones educativas, sino también sociales y políticas de estos discursos y prácticas de la interculturalidad, así como en las específicas de cada uno de los modelos bilingües.

Además, habrán de ser capaces de reconocer y diagnosticar contextos sociolingüísticos y culturales diversos, para adecuar modelos lingüísticos y pedagógicos, considerando la situación y necesidades reales de los escolares y sus comunidades. Para ello deberán desarrollar herramientas de observación y análisis cultural y socioeducativo, presentadas en cursos anteriores. Se introducirán también en unas más específicas de análisis sociolingüístico y comunicativo. Retomarán el análisis del cambio cultural y lingüístico, profundizando en las causas del desplazamiento lingüístico y la pérdida de la diversidad cultural.

Se continuará, pues, con el desarrollo de herramientas de análisis cultural, focalizándose en aspectos comunicativos y educativos propios de contextos plurilingües e interculturales. Entre estos aspectos se dará especial cuenta de procesos de educación informal, y transmisión de saberes en contextos comunitarios o indígenas; así como de procesos comunicativos específicamente bilingües. Además de un entrenamiento básico en observación y análisis sociocultural, distintos proyectos de investigación, en procesos de aprendizaje y comunicación en contextos indígenas, podrán llegar a constituir la base para una renovación curricular y pedagógica; y para la adecuación de modelos bilingües según diagnósticos de contexto. Estos proyectos se realizarán en conexión y comparación a los de observación y análisis en contextos escolares o formales.

Por otro lado, los estudiantes se introducirán en los fundamentos de la didáctica y del aprendizaje de lenguas. Se diferenciará entre

aprendizaje y adquisición, atendiendo a sus particularidades en contextos plurilingües e interculturales. Estos aspectos se tratarán en combinación con otros cursos, sobre procesos de aprendizaje y socialización infantil, como Bases psicológicas del aprendizaje, Prácticas sociales del lenguaje y otros. El presente curso ha de constituir, a su vez, una base para la reflexión y adecuación de otros cursos de la malla desde un enfoque intercultural, la práctica y fomento del plurilingüismo, acorde con las realidades sociales y lingüísticas de México caracterizadas por su diversidad.

COMPETENCIAS DEL PERFIL DE EGRESO A LAS QUE CONTRIBUYE EL CURSO:

- Genera ambientes formativos para propiciar la autonomía y promover el desarrollo de conocimientos, habilidades, actitudes y valores en los alumnos.
- Aplica críticamente el plan y programas de estudio de la educación básica para alcanzar los propósitos educativos y contribuir al pleno desenvolvimiento de las capacidades de los alumnos del nivel escolar.
- Propicia y regula espacios de aprendizaje incluyentes para todos los alumnos, con el fin de promover la convivencia, el respeto y la aceptación
- Actúa de manera ética ante la diversidad de situaciones que se presentan en la práctica profesional

COMPETENCIAS DEL CURSO:

- Investiga la diversidad cultural y lingüística del contexto de sus alumnos para desarrollar prácticas educativas con base en la identidad, lengua, formas de conocer y valores de éstos.
- Emplea el enfoque intercultural para promover la autonomía y el desarrollo de conocimientos, habilidades, actitudes y valores en todos los alumnos, creando ambientes de aprendizaje equitativos, inclusivos y colaborativos.
- Desarrolla competencias comunicativas en los alumnos para que interactúen de manera eficaz y reflexiva en contextos de diversidad.

ESTRUCTURA DEL CURSO:

El curso se divide en 3 unidades de aprendizaje:

Unidad de aprendizaje I. Educación Intercultural-Bilingüe: retos epistemológicos y prácticos.

- Fundamentos, prácticas y discursos de EI y EIB.
- Modelos de educación bilingüe.
- El currículum intercultural: puntos de tensión y flexibilidad.
 - o El análisis psico-educativo, sociocultural y lingüístico como base de la docencia intercultural.
 - o Cultura de los alumnos y cultura escolar.
 - o El papel del docente y la práctica de la interculturalidad.

Unidad de aprendizaje II. Bilingüismo social y en educación.

- El papel de la lengua en la EIB: Funciones de la(s) lengua(s).
 - o Fines afectivos e instrumentales.
 - o Conceptos de adquisición y aprendizaje.
 - o Diferencias entre segundas lenguas y lenguas extranjeras.
 - o Ámbitos de uso de sus lenguas.
 - o Conceptos de BICS-CALP¹ (Capacidades bilingües de comunicación interpersonal- Habilidades de lenguaje académico).
- El bilingüismo como concepto y práctica.
 - o Definiciones de bilingüismo social y profesional.
 - o Perfiles y competencias lingüísticos/sociolingüísticos.
 - o Habilidades de comprensión y producción.
- Lenguas en contacto
 - o Consecuencias del contacto de lenguas: ventajas y desventajas.
 - o Procesos del contacto: diglosia social; diglosia sin o con bilingüismo estable; desplazamiento por contacto conflictivo.
 - Factores internos y externos.

¹ Acrónimos en inglés para Bilingual Interpersonal Communication Skills (BICS) y Cognitive Academic Language Proficiency (Habilidades lingüísticas y cognitivas en contextos académicos), acuñados por J. Cummings (1979), versión en castellano (2002), *Lenguaje, Poder y Pedagogía: Niños y Niñas Bilingües. Entre dos Fuegos*. Madrid: Morata.

- Alternancia de códigos en el habla.
- Consecuencias psicosociales del contacto conflictivo: lenguas e identidad.

Unidad de aprendizaje III. Didáctica del bilingüismo y de las lenguas originarias.

- Pertinencia y particularidades de la enseñanza de lenguas.
 - Binomio enseñanza-aprendizaje: Dificultades y garantías de las buenas prácticas.
 - Factores didácticos.
 - Factores de aprendizaje.
 - Metodologías básicas y mixtas:
 - La selección y adecuación metodológica.
 - Métodos tradicionales y gramaticales.
 - Métodos comunicativos y funcionales.

En la primera Unidad se retoman algunos de los fundamentos políticos, éticos y sociales de la educación intercultural analizados en el semestre anterior, para profundizar en sus aspectos más pedagógicos y comunicativos. Se iniciará con una indagación en los discursos que existen en distintos países o regiones sobre la EIB. Pero sobre todo, se analizarán en qué grado estos discursos se llevan a la práctica; y cuáles son las implicaciones pedagógicas de adoptar unas u otras propuestas políticas, sociales o ideológicas en relación a un contexto particular.

Se abordarán distintos conceptos, significados y modelos que se aplican a la educación específicamente “bilingüe” en distintos países, y en el caso de México, ya sea del español con una lengua indígena o extranjera. Se analizará la variación práctica y la terminología que se aplica a los distintos tipos y modelos de educación bilingüe. Se observará la necesidad de adecuarla a contextos sociales y lingüísticos específicos.

Esto puede favorecer la enseñanza de las dos lenguas que usan los alumnos como aprendizaje de las mismas. También se puede analizar el contenido de las materias del currículo a través de dos lenguas, lo que implica un bilingüismo profesional equilibrado por parte del maestro. En otros casos es usar una lengua, normalmente la materna, de momento, hasta poder pasar a la lengua dominante, en el caso de México normalmente el español, excepto en la educación privada.

Además de los fundamentos lingüísticos, se presentarán otros interdisciplinarios y metodológicos, que requiere la EIB (en antropología, etnografía, estudios interculturales en psicología, pedagogía, comunicación etc.). Estos constituyen la base para una renovación curricular y de prácticas.

Esta Unidad explora los fundamentos y retos de la diversificación curricular, basada en el análisis de los contextos socioeducativos, de la cultura y necesidades de los escolares. Se indagará también en la flexibilidad que las políticas públicas ofrecen para esa

diversificación. Y en la preparación que ha de tener el maestro para superar sus puntos de tensión; con base en una adecuación educativa a los contextos socioculturales y una gestión de derechos lingüísticos, culturales y educativos básicos.

La Unidad II se centra en el análisis del “bilingüismo” como un fenómeno social y educativo complejo. Sólo un análisis detallado de la convivencia e interacción entre distintas lenguas, sus contextos, usos y concepciones, a nivel personal y colectivo, permitirán una adecuada consideración e implementación en el proceso educativo.

Se cubrirán los distintos fines o *funciones* que tienen la(s) lengua(s) de los estudiantes o de su contexto sociocultural y de la escuela normal. Se analizarán desde la experiencia personal, pero también desde las necesidades educativas que generan entornos plurilingües como los de México.

Se indagará en los perfiles de los estudiantes y en sus procesos de adquisición/aprendizaje de distintas lenguas; pero también en los objetivos, motivaciones y propósitos para continuar aprendiéndolas y usándolas.

Un tema fundamental a tratar será el de los *ámbitos de uso* de las lenguas. Esto permitirá reflexionar en el papel que juegan actualmente las lenguas originarias; y en los medios para restituirles, a través de la educación, la posición de igualdad que merecen en el ámbito público y nacional. Uno de estos medios será profundizar en distintas habilidades y capacidades diferenciadas entre los hablantes de distintas lenguas; y sobre todo, en los distintos tipos o funciones del bilingüismo, diferenciando entre un *bilingüismo social* y otro más especializado o *profesional*.

Esta Unidad II contempla también un espacio para orientar y concretar Proyectos de observación y análisis de prácticas comunicativas y/o educativas en contextos interculturales, transversal durante todo el curso. Estos Proyectos resultarán cruciales para desarrollar en los estudiantes habilidades de análisis e investigación de contextos socioculturales y lingüísticos caracterizados por su diversidad. Éstos servirán, a su vez, para orientar una renovación y diversificación curricular y didáctica, con la que se cerrará el curso.

La Unidad III introduce a distintas metodologías de enseñanza de lenguas, tanto de L1 como de L2; con especial atención a las lenguas originarias y a la enseñanza del español como L2 en distintos contextos indígenas o de diversidad. Es por ello que, además de los contenidos específicos de esta Unidad, se ha de retomar el Proyecto de investigación y análisis de una lengua originaria, iniciado en el semestre anterior y transversal a la licenciatura.

Este Proyecto se ha de realizar por todos los estudiantes, de manera constante y autónoma, aunque siempre guiada por el profesor. De hecho, el aprendizaje continuado, responsable y autónomo por parte de todos los estudiantes de una lengua originaria es un requisito esencial y transversal a lo largo de la licenciatura. Éste Proyecto será complementado, de manera especializada, en los siguientes semestres, pero se considera el medio más eficiente para acercar a los estudiantes a la diversidad cultural y lingüística del país; y para fortalecer identidades y actitudes que fomenten esa diversidad.

ORIENTACIONES GENERALES PARA EL DESARROLLO DEL CURSO:

Para analizar los fundamentos de la EIB se recomienda retomar lecturas introductorias, políticas y pedagógicas (ver también curso anterior del Trayecto) y contrastarlas con casos prácticos, y/o experiencias personales ante este tipo de educación, o sus intentos, ya sea por parte de estudiantes, profesores, invitados o entrevistados.

Otro concepto crucial a discutir será el de educación específicamente “bilingüe” en México, sea del español con una lengua indígena o extranjera. Este último modelo se suele desarrollar en la educación privada y con lenguas de uso internacional, pero puede inspirar recursos para una educación en nuestras lenguas nacionales. Conviene analizar en detalle las ideas y significados que se suele atribuir a la “educación bilingüe”. Esta puede aludir tanto a la enseñanza de las dos lenguas que usan los alumnos, como al aprendizaje de las mismas. Puede significar también enseñar el contenido de las materias del currículo a través de dos lenguas. Esto implica un bilingüismo profesional equilibrado por parte del maestro. En otros casos este tipo de educación alude al uso de una lengua, normalmente la materna, de manera inicial, hasta poder pasar a la lengua dominante. En el caso de México ésta sería el español (excepto el caso de la educación privada, que articula otras lenguas de uso internacional).

Es decir, se analizará la variación práctica y terminológica de la EIB. Por ejemplo, hay programas bilingües de “inmersión” que enriquecen lingüística y culturalmente a los alumnos; normalmente involucran dos lenguas de prestigio (caso de Canadá francés-inglés). En Estados Unidos son más bien de “sumersión”, donde los niños que tienen como lengua materna una de menor prestigio –a menudo el español– se “sumergen” en un contenido curricular en la de prestigio, el inglés. El término “de transición” referirá al uso de la lengua materna minoritaria hasta que los niños pueden defenderse en la mayoritaria.

Los resultados en todos los países, y en el caso particular de México, no son siempre alentadores, ya que dependen de factores como la calidad de enseñanza, el dominio que tiene el maestro de las dos lenguas y de su didáctica, su habilidad para impartir materias en las dos lenguas, los recursos de apoyo didáctico en la escuela, etc.; y que deben ser considerados.

Además de esos fundamentos lingüísticos de la EIB, esta Unidad I presenta también otros elementos epistemológicos y disciplinares imprescindibles para su logro. Entre ellos se cuenta la necesidad de introducir a los futuros maestros en diversos campos disciplinares (antropología, pedagogía intercultural, lingüística, psicología cultural, etnografía de la comunicación, etc.). La formación en estos campos y una indagación sistemática en procesos de transmisión cultural, alternativos o complementarios a los académicos, constituirán la base de una necesaria renovación curricular de la educación pública. Esta renovación no es exclusiva de contextos indígenas, pero constituyen un campo privilegiado para su construcción, por sus más agudos contrastes socioculturales, respecto a otros convencionales en la cultura escolar.

De hecho, los maestros interculturales deberán asumir el reto de construir esta renovación con base en una formación e investigación sistemática en lenguas, culturas, conocimientos y estilos de enseñanza habitualmente desplazados del ámbito

académico, y que no deben serlo. Por ello, el desarrollo de métodos de investigación será un elemento transversal en el Trayecto, para abordar contextos socioeducativos tanto formales como informales y poder compararlos. Esta investigación y contraste en diversos estilos de aprendizaje fortalecerá tanto el conocimiento de culturas comunitarias como escolares, más convencionales, que deben adecuarse a sus contextos socioculturales.

Se recomienda que los estudiantes retomen y continúen los informes etnográficos, iniciados en el semestre anterior, como base para una planeación didáctica y renovación curricular. A lo largo del semestre, de manera autónoma pero guiada, desarrollarán distintas prácticas de observación en sus contextos familiares u otros interculturales. La siguiente Unidad de Aprendizaje les orientará en los aspectos comunicativos en los que se deberán focalizar. La observación de aspectos socioculturales, incluso educativos en ámbitos informales o comunitarios les permitirá, también, establecer relaciones y contrastes con la observación y análisis realizada en el Trayecto de Práctica profesional.

En la Unidad II se analiza en profundidad el “bilingüismo” como fenómeno no solo educativo, sino también social, más amplio, que permitirá enmarcarlo dentro del proceso educativo. La Unidad inicia con un análisis del papel de la lengua en la EIB, con base en los fines *o funciones de la lengua* más generales y en otros ámbitos sociales, ya sean públicos o privados.

Los estudiantes analizarán este papel sobre los fundamentos y prácticas de la EIB, sus modelos lingüísticos y adecuaciones curriculares, tratados en la Unidad anterior. Pero sobre todo, se concentrarán en el papel de las lenguas que van a utilizar en su ejercicio docente, pasando de lo macro a lo micro.

Así, por ejemplo, explorarán los conceptos de uso de sus lenguas para fines *instrumentales y/o afectivos*. Indagarán en estos enfoques ¿Cuáles son sus diferencias? ¿Son compatibles o excluyentes? Estos fines se irán definiendo a través de una auto-reflexión y a través de la asesoría y experiencia del maestro. Se recomienda definir y establecer, con mucho detalle y como punto de partida, los propósitos que se persiguen al continuar aprendiendo las lenguas que poseen, o que se usan en su contexto sociocultural o educativo.

Relacionado con ello deriva la importancia de precisar y entender mejor conceptos como el de *adquisición* o el de *aprendizaje*, referido a las lenguas. Los estudiantes se plantearán si sólo se adquiere la lengua materna o también se puede adquirir una segunda lengua, como las de su contexto. Se recomienda también que se remonten a sus propios recuerdos y procesos de adquisición/aprendizaje. Cabe reflexionar sobre la posibilidad de seguir aprendiendo la lengua materna a lo largo de su vida, junto con la segunda lengua.

Es importante destacar también las diferencias entre adquirir/aprender una segunda lengua y una lengua extranjera, como el inglés o el francés. Por lo general, en México tratamos con segundas lenguas, sea la adición del español a una lengua nacional; o viceversa, complementando el español como lengua materna con una segunda. Ésta puede ser cualquiera o varias de las lenguas indígenas nacionales. Las metodologías serán distintas, al igual que los propósitos buscados, en el perfeccionamiento de estas lenguas.

Otro tema a considerar será el de los *ámbitos de uso de las lenguas*: ¿Qué proyección tiene cada una? ¿En dónde? ¿Con quiénes? ¿Son dominios nuevos, más amplios, o se limita el uso, por ejemplo, en el caso de las lenguas indígenas, a espacios reducidos como la familia y la comunidad? Es importante considerar la EIB como una plataforma para profesionalizar el uso de las lenguas originarias y no usarlas como etapa de transición, cuando la política era castellanizar, como ha sucedido en el pasado.

En relación a ello, se introducirán herramientas y conceptos como los de BICS (Capacidad básica de comunicación interpersonal) y CALPS (Desarrollo del lenguaje académico). Éstos nos permitirán entender mejor las insuficiencias en el desempeño académico de los hablantes de lenguas indígenas, en comparación con sus pares cuya lengua materna es el español. ¿En qué consisten estas diferencias de dominio de una lengua para fines sociales y para fines académico-profesionales? ¿Cómo podemos sacar de la situación desventajosa en que se encuentran los compañeros hablantes de lenguas originarias para lograr una verdadera situación de igualdad?

En un siguiente epígrafe se analizará ampliamente el *bilingüismo como concepto y como práctica*. Se retomará y profundizará en la importancia de distinguir entre un bilingüismo social y un bilingüismo profesional. Resulta crucial transmitir a los estudiantes la necesidad de que, como docentes, logren un bilingüismo profesional, con todo el entrenamiento y responsabilidad que esto conlleva.

Conviene recordar que el bilingüismo es la situación sociolingüística más común en la mayoría de países y contextos sociales y que no supone un obstáculo, sino más bien una ventaja para sus poseedores. Ahora bien, se debe indagar con detalle ¿Qué es exactamente el bilingüismo?, ¿Quién es una persona bilingüe y en que modos?

Así, además de comprender que los maestros tienen que demostrar un bilingüismo profesional, es indispensable que los estudiantes conozcan su grado de bilingüismo; así como que logren aplicar similares diagnósticos en sus futuros alumnos. Esto se establecerá en las cuatro destrezas básicas (comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita). Es importante que analicen y afiancen su competencia sociolingüística o comunicativa, sobre todo si son hablantes de alguna lengua indígena todavía sin consenso de los hablantes sobre la escritura. Es importante fomentar la oralidad tanto en español como en las lenguas originarias, sobre todo para detener el desplazamiento de éstas. Se ha de preparar a los escolares ante contextos de creciente interculturalidad. Pero también resulta crucial que se visualice la importancia de ampliar los ámbitos de uso de las lenguas originarias, sobre todo en la escuela, para revertir ese desplazamiento y proteger derechos esenciales de los hablantes y en favor de la diversidad nacional.

Para este fin de diagnosticar competencias lingüísticas y sociolingüísticas, se empleará el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), uno de los sistemas más completos con que contamos para estos fines.

Otro tema crucial a tratar es el de *Lenguas en contacto*. Una vez examinado con detalle el bilingüismo individual, se pasará a nivel de sociedad, cuando diferentes lenguas entran en contacto. ¿Qué sucede? ¿Hay “contaminación” lingüística a través de préstamos, incursión de estructuras, acomodo lexical, etc.? ¿Siempre pierde la lengua más débil al enfrentarse con una lengua más fuerte? Cabe

preguntar si son situaciones propias de la lengua o consideraciones de los hablantes de las lenguas. ¿Quién decide qué usar y qué dejar de incorporar en su repertorio lingüístico? Se verá la relación entre *diglosia*, o sea, la convivencia de dos o más lenguas en situación de asimetría; y la preservación y/o desplazamiento de las lenguas. Este tema es crucial en cuanto a las consecuencias psicológicas y sociales en los hablantes y en sus *actitudes* y *valores* respecto a las lenguas.

Otro fenómeno resultante del contacto lenguas, a considerar, es la *alternancia* o *cambio de códigos*; es decir la mezcla de dos lenguas que hacen algunos hablantes en un mismo discurso. ¿Enriquece o empobrece las lenguas en cuestión? ¿Conduce a cambios de consecuencia en las lenguas o es sólo un uso estilístico de las mismas? ¿Porqué hacen uso de esta técnica algunos hablantes y otros no?

Por último, y como puente entre lo teórico y lo práctico que sigue en la Unidad III, la Unidad II se cerrará con un espacio para que los estudiantes, recuperando los temas anteriores, observen una práctica comunicativa y/o educativa en contextos bilingües. Es decir, se recomienda que la práctica comunicativa observada, principalmente con métodos etnográficos o de etnografía de la comunicación, se relacione, de manera explícita, con procesos educativos. Éstos pueden ser informales, habituales en contextos comunitarios o indígenas; o también procesos formales, como los propios del salón de clases, en los que se recomienda observar prácticas y contextos bilingües. Se atenderá sobre todo a particularidades socioculturales o a su contexto intercultural, bi o plurilingüe. ¿Cómo se da la interacción entre actores, por ejemplo, entre el profesor y los alumnos que tienen distintas lenguas en el salón de clases? ¿Y entre otros actores en situaciones o prácticas comunitarias? ¿Cómo se transmiten distintos saberes y conocimientos fuera del aula?

Es importante que los estudiantes realicen lecturas y planifiquen sus observaciones a lo largo del curso, para presentar al final sus informes; y que éstos sirvan como base en una planeación didáctica o de diversificación curricular. Es crucial que vayan afinando su capacidad para observar y analizar el tipo de uso y contexto de las lenguas originarias, ya que en siguientes unidades y semestres las analizarán como objeto de estudio, en su práctica didáctica y en su intervención pedagógica.

Esta Unidad III se dedica a la *Didáctica del bilingüismo: la enseñanza de lenguas*. El objetivo principal es que aprecien la importancia de enseñar y aprender una lengua adicional, en este caso el español para hablantes de lenguas indígenas y alguna lengua originaria, en el caso de los hispanohablantes, a menudo en contextos de plurilingüismo. Se mantendrá la visión esencial de que la docencia es una actividad del bilingüismo profesional, lo que significa una preparación a tono con las exigencias de la actividad y en sus contrastes con un bilingüismo más social.

En la *didáctica del bilingüismo*, se contempla el conocimiento de los distintos enfoques metodológicos a disposición del maestro y entre los cuales tiene que elegir o combinar según la conformación de su grupo y sus propios conocimientos. Estos se podrían englobar en dos grandes tipos: unos métodos, aparentemente más tradicionales, que privilegian la gramática; y otros más comunicativos que conceden más importancia a la comunicación funcional, para negociar la comunicación entre los interlocutores, sin preocuparse por la exactitud gramatical. Se promoverán ambos enfoques y una combinación de ellos. En este curso se introducirán en el primer tipo, a desarrollar específicamente en siguientes semestres. Sin embargo, por ahora, se privilegiará la

oralidad de las lenguas originarias y para preparar ante los retos que suponen algunas lenguas todavía sin normatividad en la escritura.

Con todo, se debe tener claro que ni siquiera un buen sistema de enseñanza garantiza el aprendizaje de las lenguas. Existen muchos factores intervinientes, en los que hay que reflexionar y trabajar también. Algunos de estos factores están vinculados al aprendiz (su actitud y valoración de la lengua, su bagaje lingüístico respecto a su lengua y cultura maternas, qué tan capaz es de transferir ciertas destrezas lingüísticas de la L1 a la L2, sus motivaciones afectivas o instrumentales, etc.). Y otros, vinculados al maestro (su formación académica, si es hablante de alguna lengua originaria o no, su tipo de bilingüismo, su experiencia docente en el diseño de actividades específicas y otros). Se complementará la experiencia del último con la de los propios estudiantes, colegas o instituciones accesibles a la escuela normal. Y sobre todo, se fomentará la vinculación con personas de distintas comunidades lingüísticas o “hablantes de referencia”, sobre todo aquellos con más fluidez, como los ancianos, complementando con una iniciación a metodologías y herramientas de análisis más especializadas.

Asimismo, se combatirán ciertos mitos enraizados con respecto a la adquisición y aprendizaje de una lengua adicional, tanto en la educación formal o informal, con el fin de que los estudiantes cuenten con una mente más abierta y receptiva a la incorporación de una lengua adicional. Algunos de estos mitos se podrán aplicar y vincular con prejuicios existentes entorno a la educación bilingüe en niños, obstáculos sociales importantes a la hora de enriquecer las habilidades académicas y comunicativas de los escolares.

A tono con el enfoque de transición hacia Las lenguas originarias como objeto de estudio I y II, esta unidad pretende aterrizar las teorías y técnicas de la enseñanza de lenguas, primeras y segundas, en la práctica, lo que implica una revisión de las metodologías y estrategias que los maestros tienen a su disposición; de entrevistas y trabajo con los hablantes de referencia y otras figuras de la comunidad; del diseño de actividades formales e informales dentro y fuera del salón de clases. Se requiere, también, de una revisión, lo más exhaustiva y continuada posible, de los materiales didácticos y lingüísticos a disposición de los estudiantes, tanto en formatos tradicionales, como de Internet u otras fuentes.

SUGERENCIAS PARA LA EVALUACIÓN:

Al igual que en el resto del Trayecto, en este curso se valorará, de manera particular, el interés y la responsabilidad personal del estudiante por preservar y ampliar la diversidad cultural y lingüística del país y de sus futuros alumnos. Es decir, el estudiante ha de desarrollar un interés por investigar en las lenguas y culturas de su región, ampliar su conocimiento y condiciones de uso.

Se valorará de manera específica su motivación por conocer y aprender sobre las lenguas originarias o las variantes de su contexto. Esto le ha de permitir profundizar en aspectos socioculturales y lingüísticos, incluso psico-pedagógicos, que le serán de gran utilidad a la hora de enfrentarse a contextos de diversidad.

En todos los productos y evidencias de aprendizaje se habrá de observar la apropiación por parte del estudiante de los fundamentos éticos, pedagógicos y metodológicos que inspiran la educación intercultural bilingüe. Es decir, se valorará no sólo su respeto por formas de pensamiento y actuación diversas, sino su interés y capacidad para articularlas en un diálogo productivo y equitativo. Asimismo, deberá desarrollar herramientas para gestionar situaciones conflictivas o controvertidas, basándose en un análisis crítico, al tiempo que tolerante, reflexivo y contextualizado.

Además de una evaluación constante del desempeño de las actividades específicas, sugeridas en el programa o por el profesor se sugiere que en la medida de las posibilidades los estudiantes desarrollen, a lo largo del curso, un proyecto de investigación. Este proyecto podrá constituir una ampliación y profundización de las actividades sugeridas en el Trayecto de Práctica profesional. Estos proyectos pueden constituirse, además, como productos integradores para la evaluación del curso, por el aprovechamiento que han de suponer de las actividades y temas anteriores, así como por sus implicaciones en futuros objetivos: la adecuación intercultural en la planeación didáctica y curricular.

Este curso constituirá una base para diversas actividades a desarrollar y profundizar en otros cursos, por lo que también se apreciará su aplicación explícita en ellas. Los cursos de este Trayecto habrán de constituir una base crítica y reflexiva para muchos de los contenidos y competencias abordados en el resto de la malla. Se valorará especialmente que el estudiante aporte evidencias de esta interacción y diálogo con otros cursos.

Lista de acrónimos

EI o EIB- Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe

L1- lengua 1, primera lengua o lengua materna

L2- segunda lengua, lengua aprendida

LO- lengua originaria, lengua indígena, de familias lingüísticas amerindias o indomexicanas.

MCERL- *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001)

BICS/CALP- Capacidades bilingües de comunicación internacional / Habilidades lingüísticas y cognitivas académicas

UNIDAD DE APRENDIZAJE I.

Educación Intercultural-Bilingüe: retos epistemológicos y prácticos

<p>Competencias de la unidad de aprendizaje</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ Compara críticamente experiencias de Educación Intercultural Bilingüe para adecuarlas a las demandas y necesidades de sus alumnos, intercambiando resultados con otros docentes o comunidades educativas. ○ Utiliza el enfoque intercultural en el análisis sociocultural y educativo para conocer las demandas y necesidades de sus alumnos y equilibrar el uso de la lengua y los saberes locales respecto al español y a los conocimientos universales. ○ Promueve el respeto y el conocimiento de la diversidad cultural y lingüística en su potencial educativo para fortalecer la identidad y la autoestima de sus alumnos 	
<p>Desarrollo de la unidad de aprendizaje</p>	<p>Secuencia de contenidos</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Fundamentos, prácticas y discursos de EI y EIB. - Modelos de educación bilingüe. - El currículum intercultural: puntos de tensión y flexibilidad. <ul style="list-style-type: none"> ○ El análisis psico-educativo, sociocultural y lingüístico como base de la docencia intercultural. ○ Cultura escolar y cultura de los alumnos y cultura. ○ El papel del docente y la práctica de la interculturalidad.
	<p>Situaciones didácticas/ Estrategias didácticas/ Actividades de aprendizaje</p>	<p>Fundamentos, prácticas y discursos de EI y EIB en su región, México y otros países.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El responsable del grupo organiza a los estudiantes en equipos para analizar y explicar los fundamentos pedagógicos, éticos y políticos de la EIB con base en las lecturas: Ahuja, 2004; Hornenberg, 2009; López, et al. 2010; López, 1997; Muñoz, 1998. Se sugiere que cada equipo realice una exposición apoyados en material audiovisual. - Organizar un panel de expertos que les permita: <ul style="list-style-type: none"> Identificar distintos tipos de discursos -sociales, políticos, pedagógicos o ideológicos- sobre EIB. Se puede complementar la actividad con la revisión de Jiménez, 2012; Hamel, 2010; Schemelkes et al. 2011. Identificar diferencias y relaciones entre discursos de EIB según sus respectivos marcos

		<p>políticos o jurídicos y sus contextos socioculturales y lingüísticos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comparar y reflexionar entre las propuestas teóricas, los casos prácticos y las experiencias personales ante la EIB. <p>Modelos de educación bilingüe: débiles, fuertes, mixtos.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Organizar al grupo en equipos para identificar los elementos que configuran distintos “Modelos de Educación Bilingüe”: débil, fuerte y mixto (U. de Navarra 2012; IES Aguadulce 2012; Baker 2012; López, 1997; Montero 1999, Lastra, 1992) y relacionar los distintos modelos con sus respectivos contextos políticos y sociolingüísticos. - A partir de un caso o una situación sociolingüística comunitaria del contexto cercano a la escuela normal –o su comunidad de origen-, identificar el modelo de educación bilingüe. Señalar los retos y dificultades en la implementación práctica e innovadora de EIB. Se sugiere realizar entrevistas a profesores o agentes involucrados en proyectos de EIB. <p>El currículum intercultural: puntos de tensión y flexibilidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Indagar en la biblioteca sobre temas, métodos y disciplinas relevantes para la educación intercultural (psicología cultural, análisis sociocultural y lingüístico, antropología educativa, etnografía de la comunicación, etnolingüística, estudios interculturales, etc.). Se sugieren las siguientes lecturas: Paradise, 2006; Rogoff, 2012; Mato, 2007. El docente responsable organiza al grupo para exponer la información de acuerdo con los siguientes temas: <ul style="list-style-type: none"> ○ El análisis psico-educativo, sociocultural y lingüístico como base de la docencia intercultural. ○ Cultura escolar y cultura de los alumnos y cultura. ○ La agencia del docente y la práctica de la interculturalidad - Organizados en equipos, revisar las propuestas institucionales de diversificación curricular en los materiales de educación básica (Plan y programas de estudio de educación básica, <i>marcos y parámetros curriculares</i> para la educación preescolar y primaria indígena de la DGEI); identificar sus puntos de flexibilidad o tensión respecto a nuevas propuestas o prácticas pedagógicas (Para complementar la información se puede consultar a Hamel, 2009; Schemelkes, 2011; Podestá, 2004; Gallardo, 2010),; u otros casos regionales de buenas prácticas).
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<ul style="list-style-type: none"> - En coordinación con el responsable del curso de Planeación educativa, revisar propuestas de planeación, diversificación curricular o de estilos de enseñanza con base en el enfoque de la EIB. Establecer diferencias entre una planeación convencional y una intercultural. - Comentar de manera grupal la identificación de las propuestas curriculares de educación básica en las planeaciones analizadas.
	Evidencias de aprendizaje	<p>Fundamentos, prácticas y discursos de EI y EIB en su región, México y otros países.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Exposición en equipo de los fundamentos pedagógicos, éticos y políticos de la EIB. ▪ Cuadro de doble entrada que presente las distintas propuestas teóricas de la EIB y los casos prácticos identificados. (en equipo) <p>Criterios de desempeño:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Reconoce y compara las situaciones sociales y políticas que inspiran discursos y propuestas de la EIB para recuperar aquellos más adecuados a su caso o región. ○ Identifica políticas institucionales que apoyan la EIB y promueven la flexibilidad curricular para el logro de competencias básicas entre los escolares de contextos interculturales. ○ Reconoce y compara las situaciones sociales y políticas que inspiran discursos y propuestas de la EIB para recuperar aquellos más adecuados a su caso o región. <p>Modelos de educación bilingüe: débiles, fuertes, mixtos</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cuadro comparativo entre distintos elementos que configuran los modelos bilingües (débiles, fuertes, mixtos; de inmersión, sumersión o transición) en México y otros países, que incorpore algunos ejemplos. ▪ Escrito en el que expongan los logros, retos y dificultades en la implementación práctica e innovadora de EIB con base en el caso o situación sociolingüística de la comunidad elegida. <p>Criterios de desempeño:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Identifica retos y dificultades en la implementación práctica de la EIB con base en lecturas y

		<p>entrevistas sobre su región y en los resultados de un análisis o diagnóstico (a planear y elaborar durante el curso) de un contexto sociocultural concreto.</p> <p>El currículum intercultural: puntos de tensión y flexibilidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cuadro comparativo de aspectos socioculturales relevantes en EIB y de los métodos y disciplinas que los analizan. ▪ Elaboración de un periódico mural que presente información sobre los documentos oficiales sobre la diversificación curricular (<i>Plan y programas de educación básica, Marcos y Parámetros curriculares</i>). <p>Criterios de desempeño:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Distingue las implicaciones socioculturales y educativas de la EIB y los métodos y disciplinas que los analizan. ○ Expone los diversos materiales educativos de educación básica relacionados con la EIB. ○ Ubica los elementos esenciales de los materiales educativos y sus implicaciones en la EIB.
	<p>Bibliografía y Recursos</p>	<p>1.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jiménez Naranjo, Y. (2012). Desafíos conceptuales del currículum intercultural con perspectiva comunitaria, en <i>Revista Mexicana de Investigación Educativa</i>, Vol. XVII, n. 52: 167-189. México: COMIE www.comie.org.mx/documentos/rmie/v17/n052/pdf/52007.pdf - López J. et al. (2010) “La cultura y la lengua indígenas en educación”, en <i>Lengua y Cultura en los procesos de aprendizaje II, 3er Semestre, LEPIB</i> (pp.119-142). México: SEP. - Hamel, R. E. (2010). “Hacia la construcción de un proyecto escolar de EIB. La experiencia p’urhepecha: investigación y acción colaborativa entre escuelas e investigadores”. En: VIII Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe (pp.113-135). Buenos Aires: Ministerio de Educación, UNICEF. - López, L. E., (1997) “La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos que humanos que la educación requiere” <i>Revista Iberoamericana de Educación</i> 13:47-98 http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a03.pdf

		<ul style="list-style-type: none"> - Muñoz Cruz, H. (1998) “Los objetivos políticos y socioeconómicos de la educación intercultural bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas”. <i>Revista Iberoamericana de Educación</i>, 17:31-50. http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a02.htm - Hornberger, N. (2009) “La educación multilingüe, política y práctica: diez certezas” <i>Revista Guatemalteca de Educación</i> 1, 1:95-138 http://www.wikiguate.com.gt/w/images/a/a6/La_educaci%C3%B3n_multiling%C3%BCe%2C_pol%C3%ADtica_y_pr%C3%A1ctica.pdf - Schmelkes, S., Mosso, T. y Reyes, M. (2011) “Colectivo, valores, lengua y cultura: componentes de la calidad en la Escuela Intercultural Bilingüe El Progreso” en <i>Gestión y calidad de la educación básica. Casos ejemplares de escuelas públicas mexicanas</i>. México: Sep-Flacso http://www.benv.edu.mx/pdf/librorgce.pdf <p>2.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hamel, R.E., M.Brumm, A. Carrillo, E. Loncon, R. Nieto (2004). “¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena”, en <i>Revista Mexicana de Investigación Educativa</i>, México:COMIE: http://www.hamel.com.mx/Publicaciones01.html - Montero, C. (1999) “Indígenas y educación: la punta del iceberg” <i>Gazeta de Antropología</i>, No. 15. http://www.ugr.es/~pwlac/G15_09Cecilia_Montero.html - IES Aguadulce, Sección Bilingüe (2012) “Modelos de educación bilingüe” en Blog de la cooperativa http://englishaguadulce.blogspot.com/2008/02/modelos-de-ensenanza-bilingue.htm - Universidad de Navarra (2012) “La educación bilingüe en Canadá” http://www.unavarra.es/tel2l/es/canada.htm ; “La educación bilingüe en Estados Unidos”. http://www.unavarra.es/tel2l/es/usa.htm ; “Modelos de educación bilingüe” http://www.unavarra.es/tel2l/es/Worldcontext.htm <p>3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gallardo, A.L. (2010) “La intervención curricular como proceso de contacto cultural” en <i>Lengua y Cultura en los procesos de aprendizaje II, 3er Semestre, LEPIB</i> (143-166). México: SEP - Mato, D (2007) “No hay saber <i>universal</i>: la colaboración intercultural es imprescindible” En <i>Alteridades</i> 18, núm. 35:101-116 http://uam-antropologia.info/web/component/option.com_docman/task.cat_view/gid.86/limit.4/limitstart.8/ - Podestá, R. (2004). “Otras formas de conocernos en un mundo intercultural. Experiencias infantiles innovadoras” <i>Revista Mexicana de Investigación Educativa</i>, vol. 9, núm. 020, pp. 129-150. http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=929609
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<ul style="list-style-type: none"> - Paradise, R (2006) "La interacción mazahua en el contexto cultural: ¿pasividad, o colaboración tácita?" <i>Documento Die 57</i>, México: CINVESTAV - Rogoff, B. (2012) "Aprender sin lecciones: oportunidades para expandir el conocimiento" <i>Infancia y Aprendizaje</i>, V. 35, Num. 2, May 2012, pp. 233-252(20) http://www.fia.es/revistas/infanciayaprendizaje/noticias/prospectivasrogoff - RIEB, Acuerdo 592, (2011) (Caps. I.7; I.8; II; III; VI.1;VI.2; VI.3.9; VII: Marcos Curriculares; VIII: Parámetros lengua indígena; X.7; XI.5) México: SEP <p>Complementaria</p> <ul style="list-style-type: none"> - Baker, C. (2000) <i>Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo</i>. Madrid: Cátedra. - Brumm, M (2010). <i>Formación de profesores en lenguas indígenas</i>, México: INALI. - Jiménez Naranjo, Y. (2009). <i>Cultura comunitaria y escuela intercultural: más allá de un contenido escolar</i>. México: CGEIB-SEP. - Robles Valle, A. (1996). <i>Diálogo cultural: tiempo mazahua en un jardín de niños rural</i>. México: DIE-CINVESTAV - Santiago, G. (2011) <i>El conocimiento del tejido en la educación ñonmdaa</i>. México: Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural. - Vargas, M.E. (1994) <i>Educación e ideología. Constitución de una categoría de intermediarios en la comunicación interétnica: el caso de los maestros bilingües tarascos</i>. México: Ciesas.
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

UNIDAD DE APRENDIZAJE II.

Bilingüismo social y en educación:

Competencias de la unidad de aprendizaje

- Desarrolla actividades en las que se valoran las lenguas originarias en su adaptación a entornos naturales y socioculturales particulares para promover su potencial pedagógico y como patrimonio cultural del país.
- Aplica fundamentos cognitivos, culturales y lingüísticos en la adquisición infantil de lenguas primeras y consecutivas para adecuar la enseñanza y evaluación en contextos multilingües.
- Diagnostica el contexto sociolingüístico y las competencias comunicativas de sus alumnos en distintas lenguas para adecuar su enseñanza según sus niveles, las prácticas sociales y las didácticas de primera o segunda lengua.

Desarrollo de la unidad de aprendizaje

Secuencia de contenidos

- El papel de la lengua en la EIB: Funciones de la(s) lengua(s).
 - Fines afectivos e instrumentales.
 - Conceptos de adquisición y aprendizaje.
 - Diferencias entre segundas lenguas y lenguas extranjeras.
 - Ámbitos de uso de sus lenguas.
 - Conceptos de BICS-CALPS.
- El bilingüismo como concepto y práctica.
 - Definiciones de bilingüismo social y profesional.
 - Perfiles y competencias lingüísticos/sociolingüísticos.
 - Habilidades de comprensión y producción.
- Lenguas en contacto.
 - Consecuencias del contacto de lenguas: ventajas y desventajas.
 - Procesos del contacto: diglosia social; diglosia sin o con bilingüismo estable; desplazamiento por contacto conflictivo;
 - Factores internos y externos.
 - Alternancia de códigos en el habla.
 - Consecuencias psicosociales del contacto conflictivo: lenguas e identidad.

	<p>Situaciones didácticas/ Estrategias didácticas sugeridas/ Actividades de aprendizaje</p>	<p>El papel de la lengua en la EIB: Funciones de la(s) lengua(s)</p> <p>El docente responsable del curso organiza al grupo para analizar los siguientes temas, con base en la experiencia personal de los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Usos y funciones de la lengua; idoneidad de cada lengua según contextos; fines instrumentales o afectivos (Manga, 2009). - Adquisición y aprendizaje (CVCervantes, 2012). - Segundas lenguas y extranjeras en México (García Landa y Terborg, 2012). - Ámbitos de uso. - BICS y CALPS (Valverde, 2012). <p>Se sugiere utilizar la técnica de mesa redonda para comentar y analizar los temas en el grupo.</p> <p>En coordinación con el docente del curso <i>Observación y análisis de la práctica escolar</i> realizar una grabación de una práctica comunicativa en un contexto escolar intercultural bilingüe, para su observación y análisis. Para ello utilizarán las categorías conceptuales de la actividad anterior.</p> <p>El bilingüismo como concepto y práctica</p> <ul style="list-style-type: none"> - A través de una lluvia de ideas el docente reconstruye con los estudiantes el concepto de bilingüismo y analiza su utilidad a través de sus experiencias personales y/o expectativas sociales, considerando sus posibilidades y retos de que éste transite de uno social a uno profesional. (Weller, 2011; Balkan, 1979). (De acuerdo a las posibilidades de cada escuela normal, se sugiere utilizar una plataforma wiki). - Revisar los niveles de “competencia lingüística”, e identificar las propias en LO según el “Marco Común Europeo de Referencia”. De preferencia organizar al grupo en pares. - Revisar los niveles de “habilidades de comprensión producción”, e identifica las propias en LO y español. De preferencia organizar al grupo en pares. - Distinguir los niveles de “competencia lingüística” de los sujetos implicados en la práctica comunicativa videograbada.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>Lenguas en contacto</p> <p>Organizados en equipos, utilizar la grabación de la práctica comunicativa del tema anterior para analizar las consecuencias de cuando dos o más lenguas entran en contacto, con base en los siguientes puntos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Definir ventajas y desventajas de este encuentro. - Revisión de diferentes tipos de diglosia y bilingüismo y su relación con la preservación y/o desplazamiento de las lenguas en desventaja, (factores externos). - Indagación sobre los cambios internos en su lengua como resultado del contacto con otras lenguas, sean originarias, el español o lenguas extranjeras. - Identificar situaciones en que ha presenciado la alternancia de códigos. - Identificar las consecuencias psicosociales del contacto conflictivo con respecto a las lenguas y a la identidad. <p>Elaborar un informe de los puntos analizados.</p> <p>Comentar de manera grupal las diversas experiencias de lenguas en contacto a partir de los análisis realizados.</p>
	<p>Evidencias de aprendizaje</p>	<p>1. Funciones de las lenguas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Reporte de Análisis de la observación de la práctica comunicativa. <p>Criterios de desempeño:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Reconoce diversos fines de las lenguas desde su experiencia personal y/o social. ○ Profundiza en conceptos básicos (adquisición-aprendizaje; ámbitos de uso; niveles de desempeño bilingüe). ○ Comprende las implicaciones educativas de los conceptos y situaciones sociolingüísticas analizadas. <p>2. Bilingüismo: teoría y práctica.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Tablas de logro o ausencia de las propias “competencias lingüísticas” básicas, intermedias y avanzadas del uso de su/s lenguas/s. Auto-diagnóstico en las 5 categorías del MCERL (Bloques A, B,

		<p>C).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Reporte de las “competencias lingüísticas” detectadas en el los sujetos implicados en la videograbación. <p>Criterios de desempeño:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Identifica y reconoce sus competencias lingüísticas y habilidades de comprensión y producción en distintas lenguas. ○ Identifica y reconoce las competencias lingüísticas de los sujetos implicados en el video de acuerdo con los niveles del marco común europeo de referencia de las lenguas.
	<p>Bibliografía</p>	<p>1. El papel de la lengua en la EIB</p> <ul style="list-style-type: none"> - García Landa, L. y R. Terborg. “¿Ha cambiado el panorama de las lenguas extranjeras en México desde la entrada en vigor del TLC?” http://www.er.uqam.ca/nobel/gricis/actes/panam/GarciaPa.pdf - López, L.E. “La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües” http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a03.htm - Manga, A-M. (2009) “Incidencias de los factores afectivos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera: caso de la situación del español en Camerún”, <i>Ogigia</i>, revista electrónica de estudios hispanos, 5, pp. 19-28. ISSN: 1887-3731.http://www.ogigia.es/OGIGIA5_files/OGIGIA5_MANGA.pdf - Pérez, M.S. (2007). “Las lenguas indígenas como segundas lenguas” en <i>Signos Lingüísticos</i>, vol. III, núm. 6, julio-diciembre, pp. 137-153. http://148.206.53.230/revistasuam/signoslinguisticos/include/getdoc.php?id=85&article=86&mode=pdf - Vernon, S. “Tres distintos enfoques en las propuestas de alfabetización inicial” http://www.dgespe.sep.gob.mx/sites/default/files/pemde/lectura/tdea.pdf - Weller, G. y H.A. García (2010) <i>Aprendizaje de lenguas adicionales</i>. México, D.F. PETC-SEP. http://www.iea.gob.mx/webiea/tiempo_completo/archivos/MATERIAL%20DE%20APOYO%20ACADEMICO/APRENDIZAJE%20DE%20LAS%20LENGUAS.pdf - Centro Virtual Cervantes (2012). “Adquisición de segundas lenguas”. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adquisicion.htm - Val Verde (2012) “Por qué los Aprendices de Inglés son capaces de conversar, pero a veces les es difícil hacer el trabajo de la escuela? BICS vs. CALPS?” http://www.valverde.edu/parents/englishlearners/BICS-CALPS_Spanish.pdf <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Zamudio, C (¿) “Adquirir y enseñar la lengua: dos nociones para reformar en la escuela”, en Básica.

		<p><i>Revista de la escuela y el maestro</i>, núm. 9, enero-febrero, pp. 55-62. México, Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano.</p> <ul style="list-style-type: none"> - García Fajardo, J. (2010) <i>Introducción al lenguaje. De los sonidos a los Sentidos</i>. México: Trillas (cap.2) - Baker, C (1997) <i>Fundamentos de la educación bilingüe y bilingüismo</i>. Madrid: Cátedra - Lastra, Y. (1992) <i>Sociolingüística para hispanoamericanos, Una Introducción</i> (pp. 171-226, 444-460), México: El Colegio de México. - Rojas, C. y L. de León. <i>La adquisición de la lengua materna</i>, México: UNAM-CIESAS. (pp.17-49) <p>2. El bilingüismo como concepto y práctica</p> <ul style="list-style-type: none"> - Alarcón, L.J. (1998) “El fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo”, Instituto de Investigaciones en Educación, Colección Pedagógico Universitario No. 29, enero-junio. http://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_29/el_fen%C3%B3meno_del_biling%C3%BCismo.htm - Balkan, L (1979) <i>Los efectos del bilingüismo en las aptitudes intelectuales</i>, Madrid: Marova. - <i>Marco Común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación</i> (2001) Estrasburgo: Consejo de Europa; en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/ - Weller, G. (2011). <i>Cuadro comparativo sobre bilingüismo social y bilingüismo profesional</i>. Ms. <p>3. Lenguas en contacto</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ayora, Ma. C. “La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto” en <i>Revista electrónica de estudios Filológicas</i>, p. 1-22, http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm - Torres, N. “Lenguas en contacto español-lengua indígena”, México, D.F., El Colegio de México, http://lef.colmex.mx/Sociolingüística/Cursos/Bib%20comentadas/Lenguas%20en%20contacto.%20Oespanol%20-%20lengua%20indigena.pdf - Zimmerman, K. “El contacto de las lenguas amerindias con el español en México”, http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/115.pdf - Alecervantes “Alternancia de códigos, una ventaja para los hispanohablantes” http://alecervantes.wordpress.com/2011/04/21/alternancia-de-codigos-una-ventaja-para-los-hispanohablantes/ <p>Complementaria</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chamoreau, C. y Lastra Y. (2005), <i>Dinámica lingüística de las lenguas en contacto</i>, (p. 9-20) Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora,
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<ul style="list-style-type: none"> - Lastra, Y (1992). <i>Sociolingüística para hispanoamericanos, una introducción</i>, (p. 171-226) México: El Colegio de México - Bertely, M (1994) "Retos metodológicos en etnografía de la educación". <i>Colección Pedagógica Universitaria</i> Núm. 25-26, pp. 31-46 http://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_2526/Publmar.htm - Duranti, A. (2000) <i>Antropología Lingüística</i>, Madrid: Akal (Cap. 4, pp. 126-172) - Catrileo, M. (¿) "Etnografía y lingüística: Introducción". http://www.humanidades.uach.cl/documentos/linguisticos/docannexe.php?ID=444 - <i>Etnografía de la comunicación</i> (2012). http://html.rincondelvago.com/etnografia-de-la-comunicacion.html (acrónimo de Hymes) - Locón Antileo, E. "Observaciones a la clase de español y lengua indígena". En <i>Procesos Bilingües, Semestre 5, Programa y materiales de Apoyo, LEPIB</i> México: SEP. - Paradise, R (2005) "Motivación e iniciativa en el aprendizaje informal", <i>Sinectica</i> 26:12-21 http://portal.iteso.mx/portal/page/.../26%20Ruth%20Paradise-Mapas.pdf - Paradise, R. (1991). El conocimiento cultural en el salón de clase: niños indígenas y su orientación hacia la observación. <i>Infancia y Aprendizaje</i>, 55, 73-86. www.die.cinvestav.mx/Portals/0/SiteDocs/Investigadores/RParadise/Publicaciones/68193_2LaInstruccionSocialDelConocimientoEnElAula.pdf - Rogoff, B. (1997), "Los tres planos de la actividad sociocultural: apropiación participativa, participación guiada y aprendizaje", En Wertsch, J; del Río, P. Y Alvarez, A. (Eds.): <i>La mente sociocultural. Aproximaciones teóricas y aplicadas</i>, Fundación Infancia y Aprendizaje, Madrid, (pp.111-128) http://xa.yimg.com/kq/groups/25314837/1386215463/name/Los+tres+planos+de+la+actividad+sociocultural+-+Rogoff.pdf - Rincón, G. J. "Análisis de las reglas de interacción y norma de interpretación del evento comunicativo el levante" http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v23n1/v23n1a05.pdf - Estudio Etnográfico / Observación de Campo (Etnographic Study / Field Observation) http://www.sidar.org/recur/desdi/traduc/es/visitable/indagacion/Etno.htm - Duranti, A. (2000) <i>Antropología Lingüística</i>, (Cap. 7 y 8), Madrid: Akal
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

UNIDAD DE APRENDIZAJE III.

Didáctica del bilingüismo y de las lenguas originarias

Competencias de la unidad de aprendizaje.	<ul style="list-style-type: none"> ○ Contextualiza la enseñanza del español y de la lengua originaria en su uso y práctica social para que sus alumnos se comuniquen de manera apropiada según las circunstancias y las normas sociolingüísticas de cada lengua. ○ Promueve en sus alumnos las cuatro capacidades básicas (leer, escribir, hablar y escuchar) en las lenguas del contexto para fomentar prácticas ciudadanas en su comunidad y en la sociedad. ○ Adecua contenidos y materiales de regiones culturales o lingüísticas afines al contexto de sus alumnos para ampliar sus recursos y fomentar su conocimiento e interacción con otros grupos sociales y variantes lingüísticas. 	
Desarrollo de la unidad de aprendizaje	Secuencia de contenidos	<ul style="list-style-type: none"> - Pertinencia y particularidades de la enseñanza de lenguas. <ul style="list-style-type: none"> ○ Binomio enseñanza-aprendizaje: Dificultades y garantías de las buenas prácticas. <ul style="list-style-type: none"> ▪ Factores didácticos. ▪ Factores de aprendizaje. ○ Metodologías básicas y mixtas: <ul style="list-style-type: none"> ▪ La selección y adecuación metodológica. ▪ Métodos tradicionales. ▪ Métodos comunicativos funcionales.
	Situaciones didácticas/ Estrategias didácticas sugeridas/ Actividades de aprendizaje	<p>A partir de la información de las unidades anteriores, de manera grupal analizar la pertinencia y particularidades de la enseñanza de lenguas. Se trata de apreciar la importancia de enseñar y aprender una lengua adicional, que puede ser el español, en el caso de hablantes de lenguas originarias, o alguna lengua originaria, en el caso de los hispanohablantes, a menudo en contextos de plurilingüismo. Además de señalar la importancia de utilizar alguna metodología.</p> <p>Metodologías, técnicas y estrategias de desarrollo de habilidades lingüísticas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Revisar las metodologías, estrategias y técnicas de las lecturas propuestas o a su disposición. - Entrevistar a algunos hablantes de referencia de los integrantes de su grupo como auxiliares didácticos.

		<ul style="list-style-type: none"> - Diseñar actividades formales dentro del salón de clase y de actividades informales fuera de él (ver siguiente inciso) - Revisar materiales que pueden ser idóneos en el ejercicio de su(s) metodología(s).
	Evidencias de aprendizaje	<p>1.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Expansión y adaptación de la tabla de Weller para ilustrar su situación docente. <p>Criterios de desempeño:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Justificación de la utilidad de las metodologías, estrategias y técnicas elegidas para facilitar el aprendizaje de una L2. <p>2.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Propuesta concreta sobre cómo acomodar a los diferentes niveles que tienen los integrantes de su grupo en las 4 habilidades básicas como base de la selección de una o varias metodologías. <p>Criterios de desempeño</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Selecciona las metodologías, estrategias y técnicas más adecuadas a la lengua originaria de su comunidad, de toda la gama de posibilidades. ○ Evidencia la adecuada incorporación de hablantes de referencia como auxiliares didácticos. ○ Selecciona los materiales que mejor se adapten a su(s) metodología(s). <p>3.</p> <p>Planeación didáctica de la enseñanza/aprendizaje de un aspecto gramatical:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Materiales y presentación oral ante la clase o equipos sobre la enseñanza de un aspecto gramatical del español y de la LO. ▪ Lista de problemas metodológicos detectados por los estudiantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje de un aspecto gramatical en español o LO. ▪ Cuadros comparativos de un aspecto gramatical en LO analizado con su “hablante de referencia” y en relación a materiales lingüísticos o didácticos. ▪ Propuesta de mejora de la metodologías en aula o en materiales didácticos sobre aspecto gramatical en LO o español, según sean L1 o L2. <p>Criterios de desempeño:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> ○ Utiliza elementos universales de buenas prácticas en la enseñanza de cualquier lengua, de la didáctica contrastiva y del enfoque comunicativo, con base en las lecturas y actividades. ○ Utiliza la reflexión lingüística (gramatical o no) como base de la enseñanza de lenguas. ○ Analiza críticamente los materiales didácticos de LO y español para su aprovechamiento o mejora.
	<p style="text-align: center;">Bibliografía</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Brumm, M. (2010) <i>Formación de profesores en lenguas indígenas</i>, México: INALI. - Centro Virtual Cervantes "Destreza lingüísticas" en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm - Hollenbach, E. (1999) <i>Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas</i> [disponible en edición electrónica] http://sil.org/mexico/ling/E001-GramaticasPopulares.htm - Larsen-Freeman (2012) "Clasificación de métodos" en http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=secciones.VisualizaArticuloSeccionIU.visualiza&proyecto_id=361&articuloSeccion_id=4919 - López, L. E. (1988). <i>Lengua. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural</i>. Santiago de Chile: UNESCO – OREALC - Sarmiento Santana, M. "Capítulo 2, Enseñanza y aprendizaje" , Universitat Rovira Virgil, ISBN 978-84-690-8294-2/DL: T1625-2007 <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aguilar, N. (2010) "Cómo enseñan a leer y escribir los maestros bilingües" (p. 167-198) en <i>Lengua y cultura en los procesos de enseñanza y de aprendizaje II, Semestre 3, LEPIB</i>, México: SEP. - Cassany, D., Luna, M y Sanza (2000) <i>Las habilidades lingüísticas. Enseñar lengua</i>. Barcelona:Graó - Galdames, V y Walqui (2005) <i>Enseñanza castellano como segunda lengua</i>. Bolivia:Terranova. (27-49, 51-100, 103-121, 193-226) http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/l2.pdf - Galdames, V , Walqui y Gustafson (2005) <i>Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna</i>. Bolivia:Terranova (51-73, 81-141,143-161) http://www.mineduc.edu.gt/recursoseducativos/descarga/giz/Ensenanza_Lengua_Indigena.pdf - Freedson Gonzalez, M. y Pérez Pérez, Elías (1999) "El uso de los libros nacionales y de la lengua indígena en la práctica docente bilingüe" (pp.47-107) <i>La educación bilingüe-bicultural en los Altos de Chiapas</i>. México: SEP. - Jung, I. & López, L. E. (eds.) (2003), <i>Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas</i>, Madrid: Morata.